

Aristoteles

Ethica Nicomachea

Liber II

7. Oportet autem non solum universaliter dici, sed et his quae sunt secundum singula aptare. In his enim qui circa operationes sermonibus, universales quidem inani ore sunt, particulares autem veriores. Circa singularia enim operationes, oportunum autem in his concordare. Sumendum igitur hoc ex descriptione.

[1.1] Circa timores quidem igitur et audacias fortitudo medietas. Superabundantium autem qui intimiditate quidem innominatus. Multa autem sunt innominata. Qui autem in audere superabundat, audax, qui vero in timere quidem superabundat, in audere autem deficit, timidus.

[1.2] Circa delectationes autem et tristitias non omnes, minus autem et circa tristitias, medietas quidem temperantia, superabundantia autem intemperantia. Deficientes autem circa delectationes non multum fiunt, propter quod et isti nomine non sunt sortiti. Sint autem insensibiles.

[2.1.1] Circa dationem autem pecuniarum et acceptionem medietas quidem liberalitas, superabundantia autem et defectus prodigalitas et illiberalitas: contrariae autem et hae superabundant et deficient: prodigus quidem enim in tributione superabundat, in acceptione autem deficit, illiberalis autem in acceptione quidem superabundat, in tributione vero deficit. Nunc quidem igitur tipo et in capitulo dicimus contenti hoc ipso, posterius autem certius de his determinabitur.

Aristoteles

Nikomachische Ethik

Buch II

7. Dies ist aber nicht nur so allgemein aufzustellen, sondern auch ins Einzelne zu verfolgen. In den Erörterungen, die das Handeln betreffen, sind die allgemeinen Sätze am leersten, während die partikulären einen größeren Inhalt an Wahrheit haben. Denn die Handlungen bewegen sich um das Einzelne, und mit ihm müssen die Behauptungen übereinstimmen. Dieses Einzelne wollen wir aus der Einteilung entnehmen.

[1.1] Bei den Affekten der Furcht und der Zuversicht ist die Tapferkeit die Mitte. Wer hier durch Übermaß fehlt, hat, wenn es durch Furchtlosigkeit geschieht, keinen besonderen Namen - wie denn so manches keine eigene Benennung hat -, geschieht es aber durch ein Übermaß von Zuversicht, so heißt er tollkühn; wer aber durch ein Übermaß von Furcht und einen Mangel an Zuversicht fehlt, heißt feige.

[1.2] Bei den Affekten der Lust und der Unlust, nicht bei allen jedoch und am wenigsten bei allen Unlustempfindungen, ist die Mitte Maßhaltung, das Übermaß Zuchtlosigkeit oder Unmäßigkeit. Menschen, die auf dem Gebiete der Lustempfindungen zu wenig tun, gibt es wohl kaum. Darum haben auch sie keinen eigenen Namen erhalten. Wir wollen sie indessen unempfindlich nennen.

[2.1.1] In Geldsachen, im Geben wie im Nehmen, ist die Mitte Freigebigkeit, das Übermaß und der Mangel Verschwendung und Geiz, und zwar so, daß beide Fehler beide Extreme aufweisen, jedoch umgekehrt zueinander. Der Verschwender gibt zu viel und nimmt zu wenig; der Geizige dagegen nimmt zu viel und gibt zu wenig. Diese allgemeinen und summarischen Daten mögen einstweilen genügen. Später wollen wir hierüber Genaueres feststellen.



[2.1.2] Circa pecunias autem et aliae dispositiones sunt. Medietas quidem magnificentia. Magnificus enim differt a liberali; hic quidem enim circa magna, hic autem circa parva. Superabundantia autem apyrocalia et bannausea, defectus vero parvificentia. Differunt autem hae ab his quae circa liberalitatem, quo autem differunt posterius dicitur.

[2.2.1] Circa honorem autem et inhonorationem medietas quidem magnanimitas, superabundantia autem caumotes quaedam dicta, defectio autem pusillanimitas.

[2.2.2] Sicut autem dicimus habere ad magnificentiam as liberalitatem circa parva differentem, ita habet quaedam et ad magnanimitatem circa honorem existentem magnum, haec autem circa parvum existentem. Est enim ut oportet appetere honorem et magis quam oportet et minus. Dicitur autem qui superabundat quidem desiderii philotimus, qui autem deficit aphilotimus, medius autem innominatus. Innominatae autem et dispositiones. Verum tamen philotimi philotimia. Unde contendunt extremi de media regione. Et nos autem est quando medium philotimum vocamus, est autem quando aphilotimum; et est quando laudamus philotimum, est autem quando aphilotimum, Propter quam autem causam hoc facimus, in his quae deinceps dicitur; nunc autem de reliquis dicamus secundum enarratum modum.

[2.2.3] Est autem et circa iram superabundantia et defectus et medietas. Fere autem innominatis existentibus ipsis, medium mansuetum dicentes et medietatem mansuetudinem vocamus, extremorum autem qui quidem superabundat iracundus sit, malitia autem iracundia, qui autem deficit inirascibilis quidam, defectio autem inirascibilitas.

[3] Sunt autem et aliae tres medietates habentes quidem quandam similitudinem ad invicem, differentes vero ab invicem. Omnes quidem enim sunt circa verborum et operationum communionem. Differunt autem quoniam

[2.1.2] Es gibt auch in Geldsachen noch andere Charaktereigenschaften: die Großzügigkeit als Mitte (denn der Großzügige unterscheidet sich von dem Freigebigen: bei ihm handelt es sich um Großes, bei dem anderen um Kleines), ferner die Sucht, geschmacklosen und großtuerischen Aufwand zu machen, als Übermaß, endlich die Engherzigkeit als Mangel. Diese Extreme decken sich nicht mit denen der Freigebigkeit. Inwiefern sie es nicht tun, soll später gesagt werden.

[2.2.1] In bezug auf Ehre und Schande ist die Mitte die Großgesinntheit, das Übermaß heißt Aufgeblasenheit, der Mangel ist niederer Sinn.

[2.2.2] Wie aber nach dem vorhin Gesagten die Freigebigkeit, deren unterscheidendes Merkmal darin liegt, sich im Kleinen zu betätigen, sich zu der Großzügigkeit verhält, so verhält sich zur Großgesinntheit, der auf große Ehre gerichtet ist, eine gewisse Eigenschaft, die auf die Ehre im Kleinen ausgeht. Man kann nämlich auf die rechte Weise nach der Ehre verlangen und mehr, als recht ist, und weniger. Wer in diesem Verlangen zu weit geht, heißt ehrgeizig; wer nicht weit genug geht, heißt ein Mensch ohne Ehrgeiz; wer aber die Mitte einhält, für den fehlt die bezeichnende Benennung. Ebenso sind die Eigenschaften selbst ohne Namen; nur diejenige des Ehrgeizigen heißt Ehrgeiz. Und darum erheben hier die beiden Extreme Anspruch auf die Mitte, und wir nennen auch denjenigen, der hier die rechte Mitte einhält, bald ehrgeizig, bald frei von Ehrgeiz und haben bald für den Ehrgeizigen, bald für den Nichtehrgeizigen ein Lob. Warum wir dieses tun, soll später dargelegt werden. Jetzt wollen wir noch das übrige in der begonnenen Weise besprechen.

[2.2.3] Auch bei dem Zorn gibt es ein Übermaß, einen Mangel und eine Mitte. Da aber die Sprache fast keinen Namen dafür hat, so wollen wir den Menschen, der die Mitte einhält, mild und die Mitte entsprechend Milde nennen. Von den Extremen soll der, der das Zuviel hat, zornmütig und sein Fehler Zornmütigkeit heißen, wer das Zuwenig hat, etwa zornlos und das Zuwenig Zornlosigkeit.

[3] Es gibt auch noch drei andere Mitten, die zwar in einer Hinsicht miteinander übereinstimmen, aber im übrigen verschieden sind. Sie beziehen sich alle drei auf den geselligen Umgang in Worten und Handlungen, unterscheiden sich aber dadurch,

- [3.1] haec quidem est circa verum quod est in ipsis,
 [3.2] haec autem circa delectabile,
 [3.2.1] huius autem haec quidem in lusu,
 [3.2.2] haec autem in omnibus quae secundum vitam.

Dicendum igitur de his ut magis cognoscamus quoniam in omnibus medietas est laudanda, extrema autem non laudabilia, sed vituperabilia sunt. Sunt quidem igitur et horum plura innominata, tentandum autem, quod et in aliis, ipsis nomina fingere manifestationis gratia et boni quod consequitur.

[3.1] Circa verum quidem igitur medius quidem verus quis et medietas veritas dicatur, fictio autem quae quidem ad maius iactantia et qui habet eam iactor, quae autem ad minus ironia et yron.

[3.2.1] Circa delectabile autem quod quidem in ludo, medius quidem eutrapelos et dispositio eutrapelia, superabundantia autem bomolochia et qui habet eam bomolochos, qui autem deficit agricolas quis et habitus agroykia.

[3.2.2] Circa reliquum autem delectabile quod in vita, qui quidem ut oportet delectabilis est amicus et medietas amicitia, qui autem superabundat, si quidem nullius gratia placidus, si autem utilitatis alicuius sui blanditor, qui autem deficit et in omnibus indelectabilis, litigiosus quis et discolus.

Sunt autem et in passionibus et in iis quae circa passiones medietates. Verecundia enim virtus quidem non est, laudatur autem et verecundus, et enim in his dicitur quidem medium. Qui autem superabundat ut cataplex qui omnes verecundatur, qui autem deficit vel nequaquam verecundatur inverecundus; medius autem verecundus.

Nemesis autem medietas invidiae et epicacoarchiae. Sunt autem circa tristitiam et delectationem in his quae accidunt proximis factas. Nemesiticus quidem enim tristatur de indigne bene operantibus, invidus autem superexcedens hunc in omnibus tristatur, epicacoarchos autem tantum deficit a tristando ut et gaudeat.

- [3.1] daß die eine sich auf die Wahrheit in denselben bezieht,
 [3.2] die beiden anderen auf das Angenehme,
 [3.2.1] einmal das Angenehme des Scherzes und
 [3.2.2] dann das Angenehme im sonstigen Umgang.

Auch hierüber müssen wir sprechen, damit wir desto deutlicher erkennen, daß die Mitte in allem das Lobenswerte ist, die Extreme aber weder recht noch lobenswert sind, sondern tadelnswert. Für die meisten Eigenschaften fehlen hier wieder die Bezeichnungen. Wir wollen jedoch versuchen, ihnen wie den übrigen Namen zu geben um der Deutlichkeit und Verständlichkeit willen.

[3.1] Bezüglich der Wahrheit soll, wer die Mitte einnimmt, wahrhaft, und die Mitte Wahrhaftigkeit heißen. Ihre Entstellung nach seiten des Zuviel heiße Prahlererei, und wem sie eigen ist, prahlerisch, die nach seiten des Zuwenig Ironie oder verstellte Unwissenheit, die Person ironisch.

[3.2.1] Bei jener Annehmlichkeit, die der Scherz zu bereiten pflegt, heiße, wer die Mitte hält, geschickt, die Eigenschaft Gewandtheit, das Übermaß Possenreißerei und die Person Possenreißer; wer endlich hier zu wenig hat, steif, und die Art Steifheit.

[3.2.2] Bezüglich der Annehmlichkeit im Umgang überhaupt heiße, wer sie uns in der rechten Weise bereitet, freundlich und die Mitte Freundlichkeit; wer hier zuviel tut, wird, wenn es ohne Eigennutz geschieht, gefällsüchtig, und wenn es aus Selbstsucht geschieht, schmeichlerisch genannt. Wer endlich hierin zurückbleibt und in allen Stücken widerwärtig ist, wird als streitsüchtig und eigensinnig bezeichnet.

Auch bei den Affekten und dem durch sie bestimmten Verhalten gibt es eine Mitte. So ist die Scham keine Tugend, und doch wird der Schamhafte gelobt. Denn auch hier redet man von einem, der die Mitte hält, von einem anderen, der die Sache übertreibt, wie der Blöde, der sich über alles schämt, und von einem dritten, der zu wenig oder gar kein Schamgefühl hat, dem Unverschämten. Wer aber die Mitte beobachtet, ist schamhaft.

Ferner ist Entrüstung die Mitte zwischen Neid und Schadenfreude. Alle diese drei Affekte führen sich auf die Freude und die Betrübnis über das, was dem Nächsten begegnet, zurück. Wem die Entrüstung eigen ist, der betrübt sich, wenn es denen, die es nicht verdienen, gut geht; der Neidische, ihn überbietend, betrübt sich über alle, denen es gut geht, und der Schadenfrohe ist so weit davon entfernt, sich zu betrüben, daß er sich vielmehr freut.

Sed de his quidem igitur et alias tempus erit. De justitia autem, quia non simpliciter dicitur, post haec dividentes de utraque dicemus qualiter medietates sunt. Similiter autem et de rationalibus virtutibus.

(Lateinischer Text: Editio Leonina, Bd. 47,1)

Doch hierüber zu reden wird sich an einem anderen Ort Gelegenheit bieten. Von der Gerechtigkeit aber werden wir erst weiterhin handeln, indem wir sie, die einen doppelten Sinn hat, in ihre beiden Seiten zerlegen und von jeder zeigen, inwiefern sie eine Mitte ist. Desgleichen werden wir von den logischen oder Verstandestugenden erst später sprechen.

*(Deutsche Übersetzung: Eugen Rolfes,
Überarbeitung: Hanns-Gregor Nissing)*